

## 學生選修翻譯課程的學習動機探討

蔡毓芬/ Yvonne Tsai 蔡自青/ Amanda Tsai

國立台灣大學外文系 助理教授/ 講師級專業技術人員

Department of Foreign Languages and Literatures, National Taiwan University

### 【摘要】

翻譯相關課程如雨後春筍般開設，翻譯能力的培養與訓練日漸受到重視。為因應學習社群日趨多元的需求，提升學生的學習動機及興趣，瞭解學生對課程的期望刻不容緩。本研究將透過問卷調查，探討修讀翻譯相關課程學生的學習動機及期望。從研究調查的修課動機中，不難發現，學生修讀翻譯相關課程的動機多為外在動機，包括升學、就業、兼差、增進語言能力等。內在動機如興趣、好奇心、主觀偏好等，僅占 38%。本研究的結果可以協助授課教師調整課程規劃，提高學生的學習成效。

### 【關鍵詞】

內在動機、外在動機、期望

### 【Abstract】

The rapid development of translation programs at home and abroad stresses the importance of translation teaching. In order to cope with the ever more diversified demands from the learning community, in addition to promoting students' learning motivation and interest, it is vital to understand students' expectations of translation classes. The study investigates student motivation in the translation classroom with the use of an online questionnaire; the results from this study could serve as a reference for teachers when designing translation curricula, and enhance student learning effects.

### 【Keywords】

Intrinsic motivation, extrinsic motivation, expectation

## 一、緒論

目前各大專院校的英語相關科系皆設有翻譯相關課程，當中不乏將翻譯課程列為必修者。例如：師大英語系的「中英翻譯」課程為大四的必修課，中央大學英美語文學系的「翻譯與習作」為三、四年級的必選修。交通大學外文系則將「實用翻譯」、「高級翻譯」翻譯相關課程列為一、二年級的必修課，同樣，成功大學外文系也將「中英翻譯與習作」列為一年級必修。中山大學外文系雖未將翻譯課程列為大學部必修，但開設了 18 學分的翻譯學程。即使是未將翻譯課程列為必修課程的英語相關科系，也會提供翻譯課程供學生選修，如：清華大學外文系及中興大學外文系。至於台大外文系的「翻譯及習作」，為大三的必選修，每學年平均開設七個班級，每班的修課人數往往到達上限，出現許多學生反應修不到、供不應求的情況。為此，台大外文系於九十八學年度成立大學部翻譯學程後，將「翻譯及習作」的開課班數增加至九班，其中三班為翻譯學程專班。除「翻譯及習作」科目外，亦開設中英筆譯、口譯相關理論與實務課程，使已具有相當語言能力的學生，掌握翻譯或口譯的知識與技巧，加強跨文化溝通之能力。

近年來，翻譯相關課程如雨後春筍般開設，翻譯能力的培養與訓練日漸受到重視。然而，大多數的翻譯課程由教學者主導，課程設計往往根據個別教師對學生的需求及課程目標的單方面認定，欠缺以學生為中心的考量。如此對程度、需求不同的學生而言，易產生期望的落差。早期研究發現，一門課程成功與否，除教材、教法、授課教師之外，學生的需求與期望也是重要的因素之一。為因應學習社群日趨多元的需求，提升學生的學習動機及興趣，瞭解學生對課程的期望確實刻不容緩。本研究欲透過問卷調查，探討修讀翻譯相關課程學生的學習動機及期望，以協助授課教師調整課程規劃，提高學生的學習成效。研究的對象為八十位修讀翻譯相關課程的學生，課程包括專業翻譯課程及一般翻譯練習課程，修讀時間為一學期。

## 二、文獻探討

在十八世紀之前，翻譯文學作品為學習外語的主要教學方式，這種教學法也稱為古典教學法（Classical Method）。十八世紀中期以後，古典教學法又稱文法翻譯法（Grammar Translation Method）。文法翻譯法由教師主導，教學重點在於熟記字彙以及文法規則。文法翻譯法因其不重視學生口說能力，在 1960 至 1970 年代飽受溝通式教學法（Communicative Language Teaching）的擁護者批評。他們認為，僅學習翻譯以及背誦文法規則，對學習者而言是不夠的。再者，由教師主導的學習方式，也限制了師生互動以及自發性的課堂活動。此後，翻譯即少見

於外語教學的課程中(G. Cook, 2010; V. Cook, 2008; Malmkjær, 1998; Sewell, Higgins, Studies, Teaching, & Research, 1996)。儘管如此，文法翻譯法在部分地區仍十分受到歡迎，對想成為翻譯人員，或不在乎口語溝通的學習者來說，是很好學習方式(Sapargul, 2010)。在過去的幾十年，翻譯已再次成為語言學習的練習活動之一，同時也作為第二外語教學與評估的重要方式(Schjoldager, 2004, p. 130)。

如果以從事翻譯活動所需具備的能力來看，許多的研究將翻譯能力定位為語言轉換能力以及溝通能力。作為溝通雙語資訊的橋樑，翻譯的訓練方式應以促成基本溝通為目的，並由翻譯人員依能力選擇最有效的翻譯方法。因此，所謂的「雙語溝通能力」，必須要進一步將語言能力發展為溝通能力。這裡所謂的「語言」，包括語態、字彙、文法等元素，而溝通能力則整合了語言的使用方式。簡單來說，就是在適當的情境下適當地使用語言(Wang, 2012, p. 202)。Kelly 對於翻譯人員所需具備的能力有較為完整的詮釋。除 Wang 所提到的語言與文化的溝通和文字能力之外，翻譯人員亦須具備跨文化能力、專業領域的基礎技能、專業能力以及使用工具的能力、態度或身心靈控制能力、跨人際關係協調能力、策略規劃能力等(2005, pp. 32-33)。為培育全方位的翻譯人員，上述能力應整合於課程設計中。Keith & Mason 認為，應以真實世界的方式評估教學(1987, pp. v-vi)，但在實際運作上，評估學習者的翻譯能力通常僅著重於語言使用的技巧以及溝通技巧上，也就是主要在檢視其雙語轉換能力(Wang, 2012, p. 205)。「雙語轉換能力」將語言界定為用以溝通的工具，因此在課程設計上，翻譯課程的教學目標與語言學習的教學目標有顯著差異，因為語言學習為翻譯學習的最終結果，而非翻譯課程的教學目標。

在台灣的教育制度下，國、高中的英語課程多採用文法翻譯法來教學。為因應考試方向及升學考試題型，英語教學著重於字彙、文法及句型翻譯的解析與練習。完成高等教育之後，欲出國深造的學子在準備 TOEFL、GRE、GMAT、IELTS 等考試的同時，又回歸到文法翻譯法的教學模式。因此，文法翻譯法或多或少引導了教師的教學方式，並影響學生對課程的認知與學習態度。教育部重編國語辭典修訂本(教育部國語推行委員會, 2007) 對「認知」的定義為「心理學上指個體經由意識活動而對事物產生認識與理解的心理歷程」，意即知識的獲得，是人們對周遭事物的想法、感覺及態度。Yang (1999, p. 532) 認為，學生的學習意願取決於其對課程的認知，而她 (1999, p. 524) 的研究發現，部分學生受到傳統文法及翻譯教學的影響，較為重視英語結構的練習。僅有不到 11% 的學生認為，翻譯對英語學習而言是重要的。多數學生 (72%) 反對或極力反對「學習英文最重要

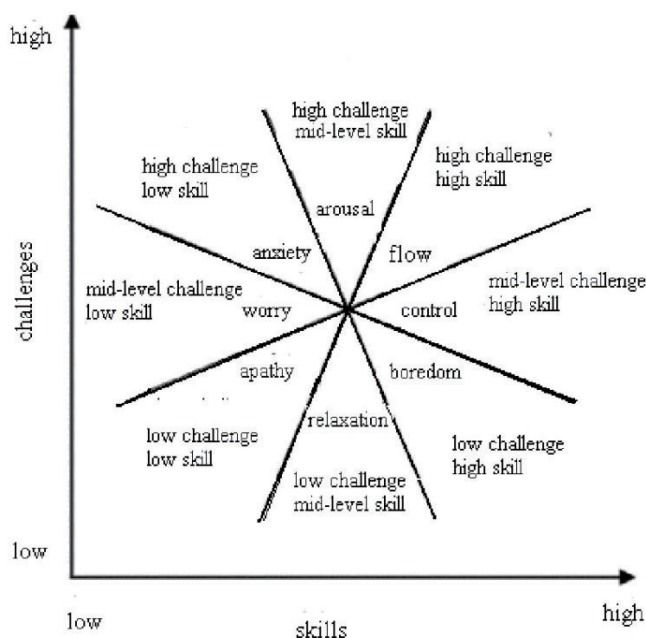
的部分在於從母語翻譯成外語的能力」。有部分學生認為，英語課程應著重於口說練習，而非英、中文本翻譯。也就是說，當學生認為在語言學習中，文法、字彙和翻譯最為重要時，學生實際運用或練習英語的意願會降低。

隨著業界對翻譯人員的需求增加，學生對翻譯的認知也從句型翻譯的應考能力，擴大到職業導向的專業能力。為增加實務應用的技能，越來越多學生對翻譯的興趣大增。但是，由於學習動機受到過去的課堂經驗、教室的社會環境、以及教師的態度影響(Chastain, 1988)，部分學生對翻譯活動的認知仍停留在語言學習的層面，僅將翻譯視為增進外語能力的一個手段。以 Deci(1989)的動機理論來看，學生希望透過翻譯訓練而增加其就業競爭力，對於外在報酬有特定的目標以及期望，是所謂的外在動機 (extrinsic motivation)。相對於有目的的參與特定活動，內在動機 (intrinsic motivation) 則指不為任何外在因素或獎勵而參與活動，純粹是為了個人內在因素的滿足，像是快樂、興趣以及好奇心等。意即任何行為的成功與否，取決於個人為達成其目標所付諸的努力和意願，譬如學生為滿足其好奇心而從事特定活動，我們可以說，好奇心為學生的內在動機(Ghanea, 2011, pp. 460-461)。

我們亦可以從社會心理學的角度來探討學生將翻譯視為增進外語能力的手段的行為動機。Gardner (1985)將第二外語的學習動機定義為「個人因其個人意願以及從中獲得的滿足而努力學習語言」。大體而言，外語學習的動機可分為整合型動機 (integrative motivation) 以及實用型動機 (instrumental motivation) (1985, p. 10)。根據 Gardner & Lambert(1972)的定義，整合型學習者的學習動機是為了融入一個新的社會或文化群體，而實用型學習者則將語言習得視為達成特定目標的工具或方法，像是升學、升遷等。實用型學習動機的概念即等同於 Deci(1989)所謂的外在動機。

許多研究證實，內在動機對於學習有較大的幫助。Csikszentmihalyi (2008)認為，如不需外在報酬也能引發人類想重複經歷這些活動的動機，可以使個人全心投入一件事或一個活動，其過程會帶給人不惜代價投入的快樂。上述的內在回饋即是他所提出的心流理論 (Flow)。在心流狀態下的個人會傾向從事特定活動，且會專注於這項活動，對這項活動有主控感。Moneta & Csikszentmihalyi(1996)進一步闡述，心流狀態的產生與挑戰 (challenge) 及技能 (skill) 相關，在兩者達到平衡的時候，人們會產生心流的狀態；反之，則會產生冷淡的情緒。

圖一：八向度流暢模式（Eight-channel model of flow）(Zhao, 2010)



**Eight-channel model of flow**

上圖(Zhao, 2010)呈現技能強弱與挑戰程度高低之間的關係：技能較弱的人在遇到低度挑戰時會對該挑戰感到無趣，遇到中度挑戰時會產生憂慮，遇到高度挑戰時則會感到焦慮。對擁有中度技能的人而言，遇到低度挑戰會感到放鬆，反之，則會受到激勵。技能較高的人遇到低度挑戰會感到無趣，遇上中度挑戰會產生主控力，至於高度挑戰與高度技能達到平衡時，則會產生心流。心流理論中的挑戰與技能平衡的特徵，與自我效能論（self-efficacy）的概念不謀而合。支持自我效能論的 Bandura(1986)認為，人們對於自己有把握的活動，會表現得較有自信。反之，則會迴避超越其能力的活動，因此，自我效能會影響個人對不同難度活動的選擇。

綜合以上文獻，我們可從翻譯活動在教學方面的歷史演進，了解學生對翻譯練習的看法、學習動機及學習意願，進而以動機理論探討學生的課程選擇和語文能力的相關性。研究的結果，將可做為教師設計課程時的參考。

### 三、 研究方法

本研究的對象為台灣大學外文系開設之翻譯相關課程的修課學生，包括 42



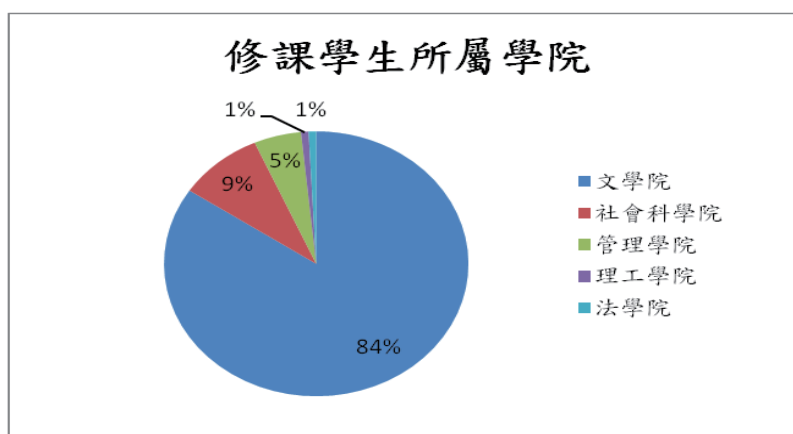
位選修「翻譯及習作」的學生，以及 38 位選修專業翻譯課程的學生，回收問卷共 80 份，問卷回收率 100%。「翻譯及習作」為外文系大三學生的必選修課，修課學生多為外文系學生（見圖二），未修過其他翻譯相關課程的比例較高。專業翻譯課程是翻譯學程的專業選修課，修課學生以翻譯學程的學生為主，大多修畢至少一門或同時修讀其他翻譯課程。翻譯學程的學生來自各個系所，不過因為外文系學生在口筆試甄選中有語言上的優勢，因此翻譯學程學生也以外文系學生居多。為了解學生修課動機及對課程的認知和期望，以調整課程內容來提高學生的學習成效，問卷統一在第一堂課的課堂上填寫。由於上課所使用的教室為電腦教室，因此問卷透過中華電信研究所網路問卷 e 點靈以及 mySurvey 兩個網站，讓學生直接在線上以匿名的方式填寫，填卷時間約半小時。

問卷內容包括修課學生的科系背景和他們對自身語言能力的了解、修課動機、對課程的認知，以及對課程的期望等四項共十題（見附錄一）。第一項關於修課學生的科系背景和他們對自身語言能力的了解為單選題，而其餘三項包括修課動機、對課程的認知，以及對課程的期望等為多選題。資料分析以 Excel 計算基本統計值，包括平均數、中位數、眾數及百分比，並使用 Excel 製作圖表。調查的目的在探討大學生學習翻譯的動機，並且從學習動機了解他們對翻譯課程的需求與態度。

#### 四、 研究結果分析

在修課學生的背景方面，本研究受測學生的組成較為單一，主要原因來自翻譯相關課程的開課系所為外文系，因此修課學生絕大多數為外文系學生，僅有少部分學生來自社會科學學院或其他學院（見圖二）。

圖二：修課學生所屬學院



在一般人的刻板印象中，外文系的學生具備語言方面的長才，因此常常面對語言轉換的協助請求。據問卷統計，在修習翻譯相關課程之前，過半數的受測學生已有翻譯實務經驗，其中有 57%是來自親友的無償翻譯請託，僅有 25%的學生表示，完全沒有任何翻譯經驗。而已經從事支薪翻譯活動的學生佔 18%（如下表所示）。

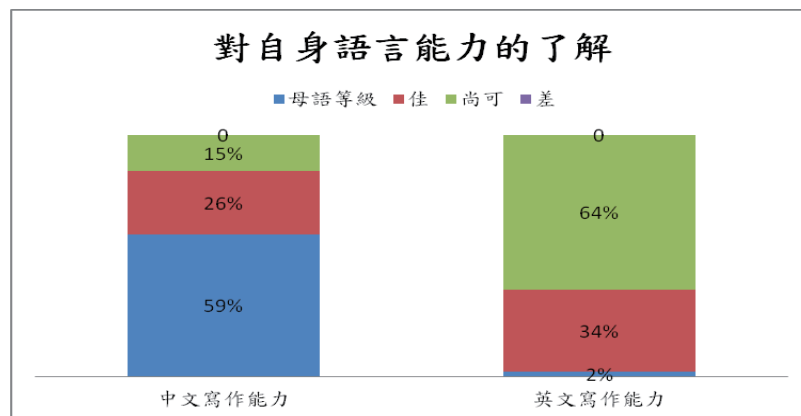
表一：是否有任何翻譯經驗？

有友情親情無償無償翻譯實務經驗	57%
無任何翻譯經驗	25%
有一兩次翻譯實務經驗（包括試譯、支薪稿件）	16%
有五次以上翻譯實務經驗（有支薪）	2%

受測學生均為長期在台灣受教育的學生，在未包含國際交換生或外籍生的情況下，語言能力認知的探討較具代表性。由下方的直條圖，我們可以清楚看到，以中文為母語的學生在中文寫作能力的認知方面，有 59%的學生認為自己達到母語等級，15%學生認為自己的中文寫作能力尚可。在英文寫作方面，受測學生雖大部分為外文系學生，但是，僅有 2%認為自身的英文寫作能力達到母語等級，逾半數學生認為，自身的英文寫作能力僅達「尚可」的標準。

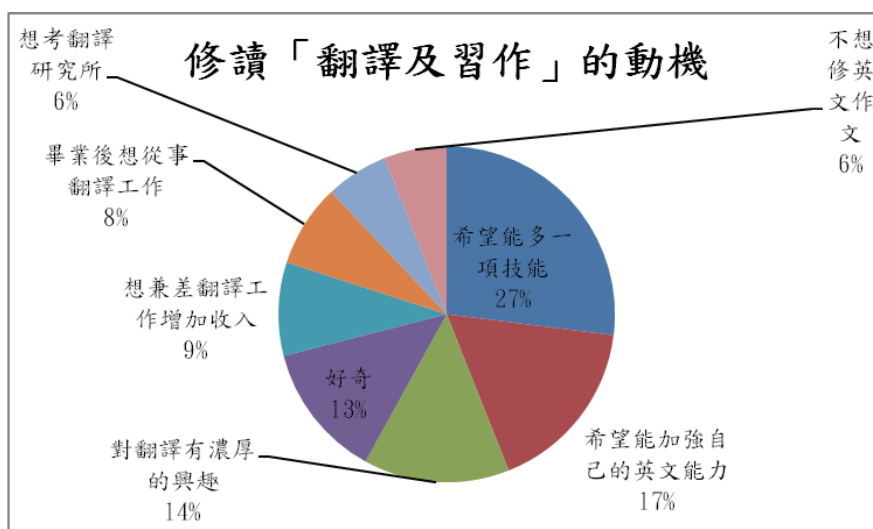
從 Moneta & Csikszentmihalyi(1996)針對挑戰與技能平衡的分析來看，在中文寫作能力方面，多數學生擁有高度技能，僅少數屬於中度技能。而在英文寫作能力方面，多數學生則為中度技能，僅約三分之一的學生認為自己擁有高度技能。

圖三：對自身語言能力的了解



在修課動機方面，「翻譯及習作」一課為外文系的必修，為達畢業修課標準，學生必須修讀「翻譯及習作」或「英文作文三」。而專業翻譯課程為選修課，在修課動機方面與必修課略有不同，因此本文將分別探討兩門課程的修課動機。

圖四：修讀「翻譯及習作」一課的動機



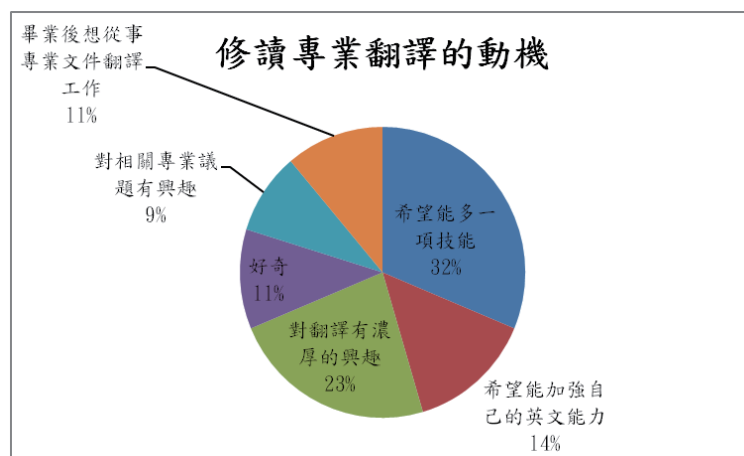
修讀「翻譯及習作」的學生，選擇翻譯課而非作文課的理由，如圖四所示。有 27% 的學生表示，希望能多一項技能，9% 的學生想兼差從事翻譯工作，8% 的學生畢業後想從事翻譯工作。選擇這三個選項的學生將翻譯視為畢業出路的其中一種選擇，佔總百分比的 44%。而有 6% 學生的修課動機是為了準備翻譯研究所考試，17% 的學生希望能藉此加強自己的英文能力。上述幾項因素皆是學生為滿足特定目的而選讀「翻譯及習作」一課，屬於外在動機。在本研究調查中，有 6% 的學生因不想繼續修讀英文作文而選擇「翻譯及習作」，為個人對於課程選擇主觀上的喜好，屬於內在動機。其餘出自興趣、好奇心等內在動機在調查中不到三成（27%）。

修讀專業翻譯課程的動機方面，32% 的學生希望能多培養一項技能，11% 的學生希望畢業後能從事專業文件的翻譯工作，回答這兩個選項的學生將翻譯視為畢業出路的選擇之一，佔了總百分比的 43%，與「翻譯及習作」課程學生的問卷結果相同。如將興趣與好奇心歸結為內在因素，本研究發現，約 43% 的學生選修專業翻譯的動機屬於內在動機。由於專業翻譯課程包括科技翻譯、財經翻譯、法律翻譯等，修課學生較為多元，也因為與自身的專業領域相關，因此修課



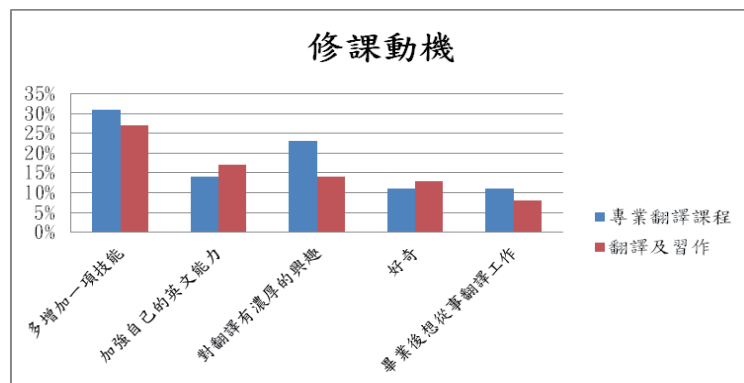
學生較容易與課程產生共鳴。不過，我們也不難發現，在這些學生當中，有 14% 希望藉由專業翻譯課程加強自己的英文能力。

圖五：修讀專業翻譯課程的動機



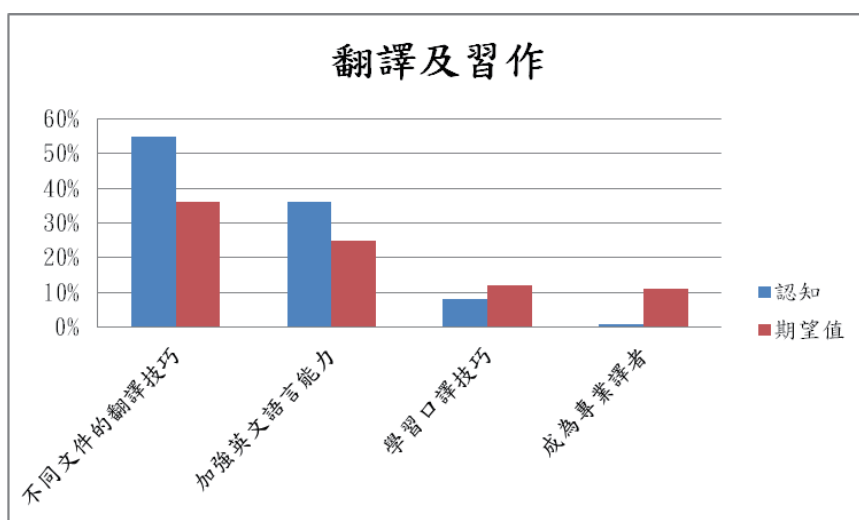
再進一步比較「翻譯及習作」及專業翻譯課程兩門課的修課學生，在「對翻譯有濃厚的興趣」（內在動機）這個選項上出現的差異較為懸殊。由於修讀專業翻譯課程的修課學生大多為翻譯學程的學生，出自對翻譯具有基本的認識及喜好，才會進而修讀相關課程。因此，與「翻譯與習作」的修課學生相比，專業翻譯課程學生的修課動機較為明顯、強烈。至於「翻譯與習作」的修課學生，對翻譯課程的瞭解並不完全，因此有較多的學生為了加強英文能力而選修該門課程。此外，基於外在動機而修課的比例，在「翻譯與習作」的學生中也比較高。

圖六：「翻譯及習作」及專業翻譯課程修課同學的修課動機比較



在對所修課程的認知方面，「翻譯及習作」一課有 55% 的學生認為會學到不同領域文件的翻譯技巧，36%認為可以加強英文能力，8%認為會學到口譯技巧，1%的學生認為修課完畢即可接案。如果將調查的結果與學生對課程的期望相互參照，我們可以發現，36%的學生希望能學到翻譯不同文件的技巧，而有 25%的學生希望能加強英文能力。雖然「翻譯及習作」一課著重於筆譯的練習，但仍有 12%的學生希望藉由這門課學習到口譯的技巧。而有 11%的學生希望在課程修畢後，能成為專業的譯者。

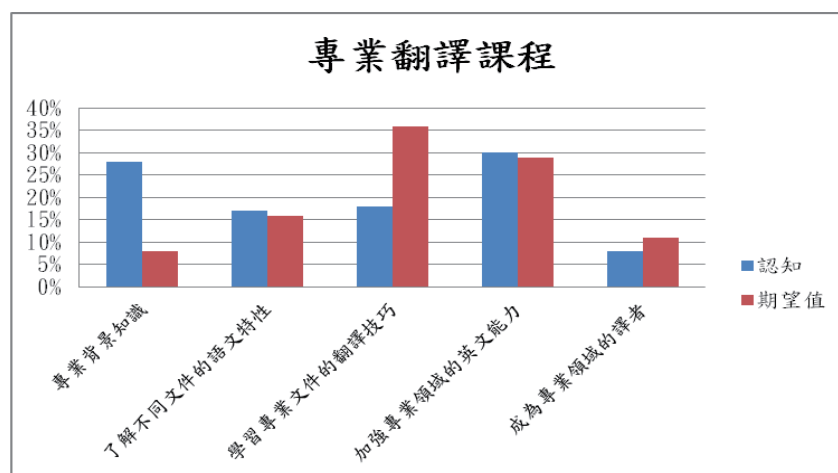
圖七：修課學生對於「翻譯及習作」課程的認知及期望



藉由比較「翻譯及習作」修課學生對該課程的認知及期望（見上圖），我們可以發現，雖然學生在課程認知上了解口譯技巧非「翻譯及習作」一課的課程目標，但仍期望透過該課了解口譯相關議題。同樣，雖然多數的學生認知到修完「翻譯及習作」課程與成為專業譯者之間仍有落差，但仍對此抱持期望。

在專業翻譯課程方面，修課學生對專業翻譯課程的認知為：可加強專業領域的英文能力（30%）及增加專業知識（28%），較少數的學生認為修課後即可就業（8%）。在對課程的期望方面，希望能學到翻譯技巧者反而位居第一位（36%），而加強專業領域的英文能力（29%）及專業知識（8%）則居第二位及最末位。

圖八：修課學生對於「專業翻譯」課程的認知及期望



從上圖也可發現，在「專業背景知識」以及「學習專業文件的翻譯技巧」方面，學生的認知與期望是有落差的。亦即，當學生認知到課程或許囊括專業背景知識，在課程的期望方面，對這個部分的需求就會降低。而在學習專業文件的翻譯技巧方面，期望值反而高出對原本的認知，代表學生在這方面的需求頗為強烈。此外，與「翻譯及習作」課程的問卷調查結果相同的是，「修課後即可成為專業領域的譯者」一項，在學生對課程的認知中，比例雖然較低，但仍有人期望能達成所願。

## 五、 結論

隨著知識經濟的潮流興起，Wang(2012)認為，大專院校英語相關科系的教學應採取職業導向，並與企業的需求緊密結合。從本研究調查的修課動機中，不難發現，學生修讀翻譯相關課程的動機多為外在動機，包括升學、就業、兼差、增進語言能力等。內在動機如興趣、好奇心、主觀偏好等，僅占三成左右。依照外界對英語相關科系學生的刻板印象，畢業生所需具備的基本實務能力以翻譯為首要。這也解釋了本研究有高達 75%的受訪者，即使仍是在校生，已有協助他人翻譯文件的經驗。從翻譯教學的角度來看，教學者必須清楚了解培育出來的翻譯人員所需具備的能力，以作為滿足學生學習需求的參考依據。

在課程認知方面，有三成的學生認為修讀翻譯相關課程，對語言學習有幫助，即將翻譯視為語言學習的工具(Carreres & Noriega-Sánchez, 2011, p. 283)。本研究同時發現，近三成受訪學生的修課動機為加強自身的英文能力。同樣的數據也出現在學生對課程的期望調查中，有三成的學生希望透過翻譯相關課程，增進

語言能力。

學生對課程的期望為 Pintrich(1989)動機理論的一部分，期望包括利用自身技能完成某項工作的自信程度，以及自我掌控能力。從 Moneta & Csikszentmihalyi(1996)針對挑戰與技能平衡的分析來看，本研究的受訪學生在中文寫作能力方面，較多屬高度技能，而在英文寫作能力方面，較多屬中度技能。在「翻譯及習作」一課的修課動機中，有 6%的學生表示是為逃避英文作文而選讀翻譯。因此，有少數學生因為自身技能不足而逃避高度挑戰的活動，進而選擇較能掌控的活動。這些學生認為，相較於英文作文，翻譯對他們而言是較為游刃有餘的選項。

在課程期望方面，學生對課程的認知與期望在部分選項中出現落差，特別是在專業背景知識以及學習專業文件的翻譯技巧方面。當學生認知到課程或許涵蓋專業背景知識時，在課程的期望方面，對這個部分的需求就會降低。而在學習專業文件的翻譯技巧方面，期望值反而高出對課程原本的認知，代表學生在這方面有較強的需求。除此之外，學生雖然不認為修完翻譯課程後即可成為專業領域的翻譯人員，但在對課程的期望調查仍可看出，學生對翻譯課程寄予厚望，希望藉由修讀一堂課，實現成為翻譯專業人員的願望。

本研究以問卷的方式，統計分析學生的修課動機及對課程的認知。研究結果有助於教學者調整上課內容及教材，以符合學生需求。譬如：學生的修課動機如為「興趣」或「好奇」等內在因素，在題材選用方面則可較豐富多元，從文學作品翻譯到體育賽事報導，學生可了解各類文本的特性，進而學習翻譯不同文本的方法。學生如為達到特定目標而修讀翻譯課程，教學者可針對升學或工作，加強專業領域的翻譯練習。在第一堂課調查學生對課程的認知，有助於教學者了解學生對課程的看法，以縮小彼此對課程內容及想法之間的差異，提高學生的學習成效。

本研究雖受限於人力，但是在翻譯課程一班人數最多 15 人，專業翻譯課程一班人數最多 12 人的情況下，80 份回收問卷在數量來說已具代表性。未來研究可納入外文系所有翻譯相關課程的修課學生，以更全面地分析學生對課程的認知及期望。除學期初的問卷之外，學期末亦可追蹤修課期望是否滿足。此外，與受測學生進行訪談以進行質化分析亦可作為未來的研究方向，增強量化分析的結果。

## 引用書目

- Bandura, A. (1986). The Explanatory and Predictive Scope of Self-Efficacy Theory. *Journal of Social and Clinical Psychology*, 4(Special Issue: Self-Efficacy Theory in Contemporary Psychology), 359-373.
- Carreres, Á., & Noriega-Sánchez, M. (2011). Translation in language teaching: insights from professional translator training. *The Language Learning Journal*, 39(3), 281-297. doi: 10.1080/09571736.2011.567356
- Chastain, K. (1988). *Developing second-language skills: theory and practice*: Harcourt Brace Jovanovich.
- Cook, G. (2010). *Translation in language teaching : an argument for reassessment*. Oxford: Oxford University Press.
- Cook, V. (2008). *Second Language Learning and Language Teaching*: Oxford University Press, USA.
- Csikszentmihályi, M. (2008). *Flow: The Psychology of Optimal Experience*: HarperCollins.
- Deci, E. L., Connell, J. P., & Ryan, R. M. (1989). Self-determination in a work organization. *Journal of Applied Psychology*, 74(4), 580-590.
- Gardner, R. C. (1985). *Social Psychology and Second Language Learning: The Role of Attitudes and Motivation*: E. Arnold.
- Gardner, R. C., & Lambert, W. E. (1972). *Attitudes and motivation in second-language learning*: Newbury House Publishers.
- Ghanea, M., Reza, H., Pisheh, Z., & Ghanea, M. H. (2011). The Relationship between Learners' Motivation (Integrative and Instrumental) and English Proficiency among Iranian EFL Learners. *World Academy of Science, Engineering and Technology*, 59, 458-464.
- Keith, H., & Mason, I. (1987). *Translation in the modern languages degree: proceedings of a conference held at Heriot-Watt University, Edinburgh, 5-7 January 1986*. London: Centre for Information on Language Teaching and Research.
- Kelly, D. (2005). *A Handbook for Translator Trainers: A Guide to Reflective Practice*: St. Jerome Pub.
- Malmkjær, K. (1998). *Translation & language teaching : language teaching &*

- translation*. Manchester, U.K.: St. Jerome Pub.
- Moneta, G. B., & Csíkszentmihályi, M. (1996). The effect of perceived challenges and skills on the quality of subjective experience. *Journal of Personality*, 64(2), 275-310.
- Pintrich, P. (1989). The dynamic interplay of student motivation and cognition in the college classroom. In M. L. M. C. Ames (Ed.), *Advances in Motivation and Achievement: Motivation Enhancing Environments* (Vol. 6, pp. 117-160). Greenwich: JAI Press.
- Sapargul, D., & Sartor, V. (2010). The Trans-Cultural Comparative Literature Method: Using Grammar Translation Techniques Effectively. *English Teaching Forum*, 3, 26-33.
- Schjoldager, A. (2004). Are L2 learners more prone to err when they translate? In K. Malmkjær (Ed.), *Translation in Undergraduate Degree Programmes* (pp. 127-150). Philadelphia: John Benjamins.
- Sewell, P., & Higgins, I. (1996). *Teaching Translation in Universities: Present and Future Perspectives*: Association for French Language Studies.
- Wang, X. (2012). Study on Students' Translation Ability Development in College English Teaching Education and Educational Technology. In Y. Wang (Ed.), (Vol. 108, pp. 201-207): Springer Berlin / Heidelberg.
- Yang, N.-D. (1999). The relationship between EFL learners' beliefs and learning strategy use. *System*, 27, 515-535.
- Zhao, Y. (2010, 29-31 Oct. 2010). *Motivation of Students' Flow Experience and Enhancement of Their Satisfaction to Multimedia-Based Translation Classroom Teaching*. Paper presented at the Multimedia Technology (ICMT), 2010 International Conference on.
- 教育部國語推行委員會. (2007). 《重編國語辭典修訂本》網路版 Retrieved October 5, 2012, from <http://dict.revised.moe.edu.tw/index.html>



## 附錄一 問卷樣本

### 科系背景和語言能力

題目 1. 是否為翻譯學程的學生？（附註：本題為單選題）

☐是 ☐否 ☐不知道、無意見、或其他

題目 2. 所屬學院（附註：本題為單選題）

☐文學院 ☐法學院 ☐管理學院 ☐社會科學院 ☐理、工學院  
☐不知道、無意見、或其他

題目 3. 是否具備任何（專業領域）相關背景知識？（附註：本題為多選題）

☐無任何相關知識 ☐相關科系學生 ☐相關科系雙修/輔修學生  
☐有閱讀報導的習慣 ☐有相關領域文件翻譯經驗  
☐曾修過相關課程 ☐不知道、無意見、或其他

題目 4. 是否有任何翻譯相關經驗？（附註：本題為多選題）

☐無任何翻譯經驗 ☐有友情親情無價無償翻譯實務經驗 ☐有一兩次翻譯實務經驗（包括試譯、支薪稿件） ☐有五次以上翻譯實務經驗（有支薪） ☐曾修過翻譯相關課程 ☐不知道、無意見、或其他

題目 5. 是否有（專業領域）文件翻譯相關經驗？（附註：本題為單選題）

☐無 ☐1~2 次 ☐3~5 次 ☐五次以上，無固定合作對象 ☐五次以上，有固定合作對象 ☐不知道、無意見、或其他

題目 6. 你認為你的中文寫作能力為何？（附註：本題為單選題）

☐佳（母語等級） ☐佳 ☐尚可 ☐差 ☐不知道、無意見、或其他

題目 7. 你認為你的英文閱讀能力為何？（附註：本題為單選題）

☐佳（母語等級） ☐佳 ☐尚可 ☐差 ☐不知道、無意見、或其他

### 修課動機

題目 8. 修讀（課名）課程的動機為何？（附註：本題為多選題）

☐畢業後想從事（專業領域）翻譯 ☐希望能多增加一項技能 ☐對\_\_\_\_\_有興趣

☐對翻譯有興趣 ☐希望能加強英文閱讀能力 ☐好奇 ☐不知道、無意見、或其他

### 對課程的認知

題目 9. 對(課名)一課的認知為？(附註：本題為多選題)

☐能增進(專業領域)知識 ☐可了解(專業領域)文件的語文特性 ☐能學習翻譯技巧 ☐可加強(專業領域)方面的英文能力 ☐訓練後可成為(專業領域)文件譯者 ☐不知道、無意見、或其他

### 對課程的期望

題目 10. 對(課名)一課的期望是？(附註：本題為多選題)

☐希望能學到(專業領域)知識 ☐希望能了解(專業領域)文件的語文特性 ☐希望能學到翻譯技巧 ☐希望能加強(專業領域)方面的英文能力 ☐希望能成為(專業領域)文件譯者 ☐不知道、無意見、或其他